

## Un baño de gloria

*Orfeoiko kideok urtarrilaren amaieran Berlinen bizi izan genituen egun historikoak ez ditugu sekulan ahaztuko. Berlingo Filarmonikoaren tenpluan Claudio Abbado-rekin batera abesteko aukera ez baita egunero suertatzen den aukera, eta are gutxiago, dakigun bezala, bertako ikuslego aditu eta hotzaren txaloaldia hamabost minutuz jarraian jasotzea. Nazioarteko arrakasta hori, eman ditugun entsegu-ordu guztiak saritzeko eta Verdiren omenezko urtea hasteko modurik egokiena da. Izan ere, ondoren abesbatzak Bartzelonan Lawrence Foster-en zuzendaritzapean abestu zuen, eta beste bost saio eskainiko ditu Verdiren musikaz gozatu nahi duten guztiarentzat.*



Abeslari denak zutik, Claudio Abbado buru dutela, Berlingo entzulegoak ordu laurdenez emandako txaloaldia jasotzen.

El Maestro Abbado es el responsable principal de este baño de gloria que vivió el Orfeón en Berlín con el Requiem de Verdi. Su temperamento latino le llevó a la sabia decisión de elegirlo para protagonizar dos de los conciertos más esperados en la capital alemana en el año en que se conmemora el centenario de la muerte del compositor alemán. Y como la obra requería un grupo numeroso de 150 cantores, el Maestro pensó en conjugar el calor y la entrega de las voces amateurs de los donostiarras con la técnica de dos coros profesionales: el de la Radio Sueca y el Coro de Cámara Eric Ericson. A nadie defraudó la combinación. A esta perfecta conjunción se unió el indiscutible nivel artístico de los músicos de la Filarmónica y la calidad de los solistas Angela Georghiu (soprano),

Daniela Barcellona (alto), Roberto Alagna (tenor) y Julian Konstantinov (bajo).

La energía y vitalidad que desplegó Abbado en el escenario no casaba con la aparente fragilidad física causada por la larga enfermedad que ha atravesado en los últimos meses. Su presencia escénica transmitió una admiración tal en el público que asistió a los dos conciertos que rozó el delirio. Tras las últimas notas del primer concierto, los asistentes guardaron un minuto de silencio para arrancar después con un largo cuarto de hora de ovaciones. El Maestro, que salió una decena de veces a saludar, compartió con todos los protagonistas del escenario estos emocionantes momentos. Cuando se dirigía a los coros, las ovaciones se agudizaban, sobre todo las que provenían del

público vasco que se había desplazado hasta la capital alemana. Allí estuvieron la consejera de Cultura, Mari Carmen Garmendia; el diputado de Cultura, Luis M<sup>a</sup> Bandrés y la directora de Cultura de la Diputación de Gipuzkoa, María Jesús Aramburu. El diputado general, Román Sudupe, y el alcalde de San Sebastián, Odón Elorza, se vieron obligados a regresar a San Sebastián.

El embajador español en Berlín, José Pedro Sebastián de Erice, demostró su admiración hacia el coro en dos recepciones organizadas en su residencia privada con la directiva del Orfeón y las autoridades vascas.

Una vez más, el Orfeón estuvo a la altura de los mejores y la crítica internacional así lo recogió.

## Lo mejor de sí mismo

*Es posible que el concierto de Berlín, visto desde fuera, haya sido uno más en una ya larga lista de éxitos internacionales a los que nos tiene acostumbrados el Orfeón. Pero, para mí y para muchos de quienes tuvimos la suerte y el privilegio de vivir estos días junto a los orfeonistas y de compartir con ellos tantas emociones, fue un acontecimiento especial, distinto, único.*

*Pudimos asistir, durante los ensayos, al trabajo de creación de un gran acontecimiento musical, que fue tomando cuerpo ante nosotros. En un marco incomparable, casi sagrado, se produjo el milagro de una comunicación especial entre el director, tan frágil y, al mismo tiempo, con tanta fuerza, los coros, los solistas y la orquesta. Y pudimos ver a nuestro coro, entregado, ganando confianza, creciendo y superándose.*

*Después, llegó el momento culminante de los dos conciertos, con las voces de nuestros orfeonistas llenando la sala de color y emoción. Indescribible.*

*Aunque nadie puede ser intérprete de los sentimientos de los demás, me atrevería a decir que el concierto de Berlín fue también el reencuentro del Orfeón consigo mismo, con lo mejor de sí mismo.*

*¿Un éxito más?*

*Pienso que fue mucho más que un éxito. Fue algo que hemos vivido con intensidad; que hemos interiorizado y que señala un futuro con nuevas metas y nuevos retos para el Orfeón.*

**José María Vizcaíno**

PRESIDENTE DE LOS EMPRESARIOS VASCOS  
EXPRESIDENTE DEL ORFEÓN DONOSTIARRA

## Ale honetan / En este número

- Triunfal debut en el Auditorio de Barcelona
- Hermanamiento entre Barcelona y San Sebastián
- Patxi Aizpiri nombrado subdirector
- Premio Orfeón Donostiarra-UPV-EHU
- Críticas en la prensa
- Berlín: Una semana de ensueño
- Reconocimiento institucional
- Multitudinario concierto homenaje a Lluç
- Los vascos y Europa

L

os tres conciertos que protagonizó el Orfeón en el Auditori de Barcelona los días 23, 24 y 25 de febrero, junto a la Orquesta Sinfónica de Barcelona i Nacional de Catalunya bajo la dirección de Lawrence Foster, fueron el mejor debut que el coro pudo ofrecer a los melómanos de la ciudad condal. El Donostiarra, que ha cantado varias veces en el Liceo y al Palau, era la primera vez que pisaba este escenario diseñado por Moneo y su actuación dejó satisfecho tanto al público que llenó las tres ocasiones el Auditori como a la crítica catalana, que fue unánime en sus elogios.

## Triunfal debut en el Auditorio de Barcelona



Orfeoiak Bartzelonako Auditorioan abesten zuen lehen aldia zen, Lawrence Foster-en zuzendaritzapean, Barcelona i Nacional de Catalunya Orkestra Sinfonikoarekin eta bi haur-abetesatza katalaneekin: Coral Sant Esteve de Castellás del Vallés eta Petits Cantaires de l'Escola de Música "La Guineu".



Lawrence Foster-ek Sainz Alfaro eszenatokira aterarazi zuen, arrakasta elkarbanatzeko.

En el año verdiano, la Sinfónica de Barcelona i Nacional de Catalunya no podía olvidarse del compositor italiano y por este motivo incluyó en sus conciertos de abono un programa-homenaje con las Cuatro piezas sacras como plato fuerte.

En la primera parte se pudo escuchar la obertura de I Vespri Siciliani; los preludios de los actos primero y tercero de La Traviata; la obertura de La forza del destino y el prólogo de Mefistofele. En esta última obra, de Arrigo Bonito —amigo de Verdi y colaborador suyo—, intervinieron el barítono Stefano Palatchi y dos coros infantiles catalanes: la Coral Sant Esteve de Castellar del Vallés y Petits Cantaires de l'Escola de Música "La Guineu".

En La Vanguardia, Antoni Batista destacó que "el Orfeón Donostiarra es como una gran orquesta de voces, no una suma de voces que cantan, sino un conjunto de músicos que hacen música"

ca" y continuó señalando que "sus pianísimos son sonidos vecinos al silencio y sus fortísimos son exultantes explosiones de júbilo puro estimulante".

Pablo Meléndez-Haddad desde ABC dijo que "el coro vasco nuevamente impactó por la versatilidad de su sonido y por su absoluta entrega en el escenario; es de las pocas formaciones de su tipo que pueden atacar pianísimos con total rotundidad...".

Desde El Periódico de Catalunya, Jordi Casanovas apuntó que "los cantantes del Orfeón Donostiarra lo hacen tan extraordinariamente bien, que por momentos se tiene la sensación de que rebasan la mera experiencia artística para adentrarse en un territorio cualitativamente superior".... "La energía y el poderío habituales del Orfeón Donostiarra deja en ellos paso a una delicadeza inaudita, la misma expresión de la sublimidad".

## Hermanamiento entre Barcelona y San Sebastián

Los tres conciertos del Orfeón en Barcelona y el partido de la Real Sociedad con el Barça en la capital catalana fueron aprovechados por muchos guipuzcoanos para disfrutar de un fin de semana mediterráneo. Además, los alcaldes de Barcelona y San Sebastián aprovecharon la ocasión para celebrar un acto popular de amistad y firmar un convenio de colaboración entre las dos ciudades que tuvo lugar el día 24 a las doce del mediodía en el Salón de Plenos

del Ayuntamiento barcelonés. Este acto oficial tuvo su continuidad en una ceremonia de carácter simbólico con el telón de fondo de la playa de San Sebastián, situada en el barrio de la Barceloneta, en la que se mezclaron arena y agua del Cantábrico.

Como recordó Odón Elorza, la cooperación entre ambas ciudades data de hace diez años. Durante esta década, técnicos y concejales de ambos ayuntamientos han colaborado en cuestiones relacionadas con la juventud, nuevas tecnologías, planes de rehabilitación urbanística, cultura o mercados. En definitiva, en todos los aspectos que favorecen el progreso y el bienestar de la ciudadanía.

En el histórico Saló de Cent, donde los representantes de los dos ayuntamientos se comprometieron a impulsar su colaboración en lo

que se refiere a experiencias técnicas, contraste de políticas y participación en redes de ciudades, en las áreas de Desarrollo Económico, Movilidad y Urbanismo, estuvo presente un grupo reducido de empresarios vascos que residen en Barcelona, entre los que destacaban varios cocineros con restaurantes abiertos en aquella ciudad.

Los orfeonistas cerraron este acto de hermanamiento con la interpretación del Aita Gurea de P. Madina y El Cant des Ocells, obra armonizada por P. Casals, en la que intervino la solista Ainhoa Zubillaga. Posteriormente, los asistentes se trasladaron en autobuses urbanos a la citada playa de San Sebastián, donde fueron vertidos varios recipientes de agua y arena de las playas donostiarrias.

## Patxi Aizpiri nombrado subdirector

A partir del 5 de febrero, el pianista Patxi Aizpiri ejerce como subdirector del coro por decisión de su Junta Directiva. La figura, que no es nueva en la entidad, servirá para reforzar la labor del director, José Antonio Sainz Alfaro, que a su vez fue subdirector en la etapa de Antxon Ayestarán. El donostiarra Aizpiri, que desde hace cinco años viene desarrollando las funciones de pianista en todos los ensayos y en numerosos conciertos, colaborará con Sainz Alfaro en la parte artística y compaginará este nuevo cargo con las tareas de pianista.

Para el nuevo subdirector, estas obligaciones recién asumidas suponen *"un reto grande y a la vez una responsabilidad, porque soy consciente de la repercusión que tiene todo lo que haga el Orfeón Donostiarra fuera de la ciudad y también dentro."*

El pasado 31 de marzo se puso por primera vez al frente del Orfeón en un concierto que tuvo lugar en la parroquia de San Andrés de Eibar. El programa para este debut fue de polifonía y folclore. En la primera parte, acompañado del organista Gerardo Rifón el coro interpretó obras de polifonía. La segunda mitad, con los orfeonistas en el altar, estuvo integrada exclusivamente por canciones folclóricas cantadas a capella.



ARGAZKIA: LIANTXO EGAÑA

Director de la Coral Aita Garayoa y de la Coral San Ignacio, no ha abandonado estas actividades, así como la de concertista con grupos de música de Cámara. El próximo 7 de abril dirigirá a la Coral San Ignacio en la Parroquia de San Vicente con un concierto dedicado a G. Fauré, en el que se abordará el Cantique de Jean Racine y el Requiem.

Entre las cualidades que él cree imprescindibles para dirigir un coro, destaca el estar en posesión de un buen oído y de una formación musical completa. Por ello ha procurado redondear su curriculum. Estudió la carrera de piano bajo la Cátedra de Blanca Burgaleta en el Conservatorio de San Sebastián, donde obtuvo las máximas calificaciones: Primer Premio Fin de Carrera de Grado Superior y Primer Premio de Música de Cámara. Becado por la Diputación de Gipuzkoa y el Gobierno Vasco realizó estudios de perfeccionamiento en la Escuela Internacional de Piano "Ciem-Mozart" en Laussane (Suiza) bajo la dirección del maestro Fausto Zadra (1989-1991) y en Oviedo con la profesora Tsiala Kvernadze (1992-1995). Durante tres años ha estudiado Dirección de Orquesta en el Conservatorio de Bayona con el Maestro Robert Delcroix.

Ha trabajado con directores como Esa-Pekka Salonen, Michel Tilson Thomas, Zubin Mehta, Claudio Abbado, Riccardo Muti, Hans Graf o Jesús López Cobos. Para Aizpiri, Muti es el más grande. *"Me impactó cuando dirigió al Orfeón en el Polideportivo de San Sebastián en 1997 en un concierto en el que se interpretaron las Cuatro Piezas sacras de Verdi"*. Pero también Abbado le parece un fuera de serie *"por su cercanía y su humanidad"*.

Como solista, Aizpiri ha ofrecido numerosos recitales para piano y también como integrante en grupos de Cámara en diversas ciudades de España y Europa. Sólo en el pasado mes de marzo ha interpretado cuatro conciertos con grupos de Cámara.

Ha participado en cinco ediciones de la Quincena Musical de San Sebastián y entre 1994 y 1999 intervino como solista para la Asociación de Cultura Musical de esta ciudad. También ha actuado como solista junto a la Orquesta Sinfónica de Castilla y León y la Joven Orquesta de Euskalherria.

Patxi Aizpiri, pianista-lanarekin eta abesbatzako zuzendariorde karguarekin jarraituko du.

## Premio Orfeón Donostiarra-UPV-EHU

La Universidad del País Vasco y el Orfeón Donostiarra han creado un premio de carácter anual, dotado de 500.000 pesetas, en el marco del convenio de colaboración firmado por ambas entidades y con la finalidad de incentivar y alentar la investigación musical. Al mismo tiempo, se reconocerá públicamente la labor y la trayectoria de las personalidades que hayan destacado en la creación musical. Al galardón podrá acceder cualquier persona que presente un trabajo de investigación enfocado desde cualquier perspectiva. Los candidatos al reconocimiento público de la labor y trayectoria que hayan destacado en la creación musical, deberán ser avalados por entidades culturales que deberán presentar los correspondientes currícula.

El plazo de presentación, tanto de los trabajos de investigación como de los currícula de las personalidades cuya trayectoria se

proponga reconocer, finalizará el 30 de junio y la documentación deberá enviarse a la sede del Orfeón Donostiarra o al vicerrectorado del Campus de Guipúzcoa de la UPV-EHU. La entrega de los premios se realizará en un acto oficial que tendrá lugar en el Campus universitario de Guipúzcoa durante el primer trimestre del siguiente curso académico.

El jurado, presidido por la vicerrectora del Campus de Gipuzkoa de la UPV/EHU, estará integrado por cuatro vocales designados por la Comisión de Seguimiento del convenio suscrito entre las dos instituciones -Orfeón y Universidad-.

En las normas se recoge que los trabajos presentados podrán ser objeto de publicación o difusión, tanto por la UPV como por el Orfeón, sin perjuicio del respeto de los derechos de los autores.

## Como de otro mundo

Colorido musical, extrema capacidad expresiva de los tonos y masas sonoras

SUDDEUTSCHE ZEITUNG, 27-1-2001

"... Al principio sonó como de otro mundo, de otros entornos y en seguida quedó patente que los tres coros unidos – el de la Radio Sueca, el Coro de Cámara Eric Ericson y el conjunto coral español Orfeón Donostiarra- junto con la orquesta pondrían el cénit en esta ejecución. Esta asociación de coros también mantuvo su capacidad de articulación sonora y musicalidad en los pasajes más bajos. Y en las catastróficas tormentas del juicio final, que en los

pasajes del "Dies Irae" caen vertiginosamente con un ímpetu y fuerza increíbles sobre el espectador, no se consumó la cruda y desnuda ampulosidad sonora, sino que también ahí permanecieron, modelados desde la clarividencia y atención de Claudio Abbado, el colorido musical, la extrema capacidad expresiva de los tonos y las masas sonoras".

WOLFGANG SCHREIBER

## Día del Juicio

La fuerza coral de esta noche fue insuperable

BERLINER MORGENPOST, 27-1-2001

Los suecos, bajo la dirección de Bo Wannefors, y los españoles, cuyos ensayos habían sido dirigidos por José Antonio Sainz Alfaro, construyeron en cierto modo a las espaldas de la Filarmónica un muro sonoro y en el "Dies Irae" hicieron que se derrum-

bara con toda su potencia de voz, como si realmente hubiera llegado el Día del Juicio (por lo menos para las asociaciones corales berlinenses).

VON KLAUS GEITEL



Abbado Maisua, Berlingo Filarmonikoa zuzentzen zuen azken emanaldietako batean. Berak hala eskatuta, denbora gutxi barru orkestraren zuzendaritzaz utziko du.

## Drama sonoro

Lo que el gigantesco coro transmitió quitaba el aliento

BERLINER ZEITUNG, 28-1-2001

"...Y entonces se convirtió en un drama sonoro: qué ancho de banda realizó la orquesta entre el traqueteante metal del Juicio Final y los centelleantes violines de la luz eterna. Lo que el gigantesco coro, formado por el Coro de la Radio Sueca, el Coro de Cámara Eric Ericson y el Orfeón Donostiarra, transmitió entre sonidos susurrados del miedo y majestad retumbante como el trueno, quitaba el aliento"... "Los momentos de transición eran mágicos: casi más fuerte incluso que el penetrante fortísimo del comienzo del

"Dies Irae" parecía el siguiente disminuyendo, en el que el peso pasó poco a poco del coro a la orquesta. No sólo la transparencia, el mismo descenso sonoro se convirtió en una experiencia, el coro volviendo a hundirse en el baluceo y finalmente la inmovilidad desapasionada de los instrumentos de arco en el "Mors stupebit": la música silenciosa que permanece flotando sin salir al exterior sigue siendo la expresión más angustiante de la muerte".

VON PETER UEHLING

# Berlín: Una semana de ensueño

*Las batallas individuales que tienen que librar los orfeonistas con sus empresas, sus jefes, sus familias o sus profesores son –casi siempre– los capítulos más complicados de un proyecto como el de Berlín, que supone estar fuera una semana entera. Cada uno se las ingenia como puede, con mano izquierda, vacaciones adelantadas, permisos especiales y otros apañños. Éstas son las peripecias que algunos cantores han relatado para el Andante.*

Imanol Aizpurua, un veterano que lleva diecisiete años como tenor en el coro, tiene que negociar con sus compañeros de trabajo un cambio de turno cada vez que el Orfeón le tienta con un proyecto apetecible fuera de Donostia. Trabaja en Cementos Rezola y, a pesar de que la empresa nunca le ha puesto pegas –en su plantilla siempre ha habido varios orfeonistas– la situación laboral "a relevos" de Imanol es más complicada que la de otros cantores porque no le permite pedir días libres cuando quiere. "Para poder estar en Berlín –comenta– sumé algún día libre de vacaciones que tenía del año anterior con otros que llamamos de reajuste para completar el calendario". Esta fórmula ya no la podrá repetir para ir a Valencia o Barcelona, las dos próximas citas en las que le gustaría intervenir, porque no es cuestión de estirar demasiado la cuerda y quemar a los compañeros.

De todas maneras, Imanol reconoce que ha merecido la pena pasar por estos tiras y aflojas. "Aluciné con la sede de la Filarmónica, que debe tener más de cuarenta años y sigue siendo tan vanguardista como cuando la construyeron". De Abbado, al que ya conocía desde 1997, le impresionó su aspecto físico tan deteriorado. "El primer día no me podía quitar la imagen de la cabeza, pero luego das prioridad a otras cosas más importantes, sobre todo a su grandeza como persona y a la manera de dirigir". Aizpurua recuerda al Maestro como el artífice del clima distendido que estableció entre la orquesta y los coros y se pregunta "cómo puede conjugar la belleza interior con el sentimiento y la sabiduría musical".

## Hubiera hecho cualquier cosa

Para Beatriz Ortiz de Zárate, que regenta una juguetería familiar en Tolosa, todo es más fácil porque puede dejar al frente del negocio a su madre siempre que emprende un viaje. "Enero –dice– es un mes bastante tranquilo, aunque en Tolosa es cuando empiezan a prepararse los carnavales y en la tienda también vendemos género de este tipo". Para esta soprano, paisana de Ainhoa Arteta, habría sido más conflictivo si los conciertos de Berlín se hubieran celebrado en los meses de noviembre o diciembre, cuando se abre la campaña navideña, aunque asegura que hubiera estado dispuesta a "cualquier cosa" por apuntarse a este "caramelo" de viaje.

"Trabajar con un Maestro como Abbado durante tantos días, con una orquesta como la Filarmónica, emociona a cualquiera". Y era tal la emoción que tenía que, cuando llegó a la Philharmonie, apenas le impresionó el edificio. "Luego lo miras mejor y te entra un no sé qué cuando empiezas a pensar en la cantidad de gente que entra allí y que van a escucharte". A Beatriz, la estancia en Berlín le cundió mucho. Pudo pasear por el barrio viejo de Nikolaiviertel, que fue la zona que más le gustó, y le dio tiempo a visitar alguna exposición de arte moderno. "Lo peor, la comida alemana, que no me va mucho. ¿Repetir la experiencia?, encantada".

## La Meca

La utilización de parte de las vacaciones reglamentarias suele ser un recurso muy habitual. Irene Intxausti, como otros muchos, optó por esta solución. La empresa de venta al por mayor de cosméticos en la que trabaja como secretaria, le concedió los cinco días laborables sin problemas porque para este sector, enero está dentro de la temporada baja. En marzo, la situación habría cambiado porque es cuando se inician las ventas más fuertes. De hecho, hasta el verano Irene no podrá cogerse más vacaciones. En otras ocasiones, cuando ya no le quedan días libres, la joven contrato pide un permiso especial y después va recuperando las horas laborales perdidas.

Hasta ahora se las ha ingeniado bien para compaginar su profesión con su mayor afición: la música coral. Ni la Filarmónica, ni Berlín, ni Abbado eran novedades para ella, que ya participó en el concierto navideño del 97. Quizás por este motivo sabía que no podía perderse este viaje. *"Yo ya conocía lo maravilloso que es Claudio Abbado y lo que puede obtener de cada músico o de cada cantor, y no me ha defraudado, a pesar de su enfermedad, él sigue sonriente en todo momento y se ve que disfruta con lo que hace". Berlín, para mí –resume– artísticamente ha sido La Meca".*

Irene se sintió muy bien en el escenario, no se dejó intimidar por las potentes voces de los suecos y se queda con los elogios de Bo Wannefors, el coordinador de los dos coros suecos, y con algunas sugerencias que les dedicó a los orfeonistas.

## Como un pobre mortal

Kandi Díaz, pastelero de profesión, fue muy previsor. Cuando en septiembre del año pasado se enteró del proyecto de Berlín, se guardó una semana de vacaciones para este año. Por eso no ha tenido que discutir con sus hermanos copropietarios de la pastelería que tienen abierta en Hondarribia. *"En ese sentido ha sido sencillo, había un acuerdo tácito. La única que ha protestado es mi mujer que me ha preguntado cuándo le toca a ella".*

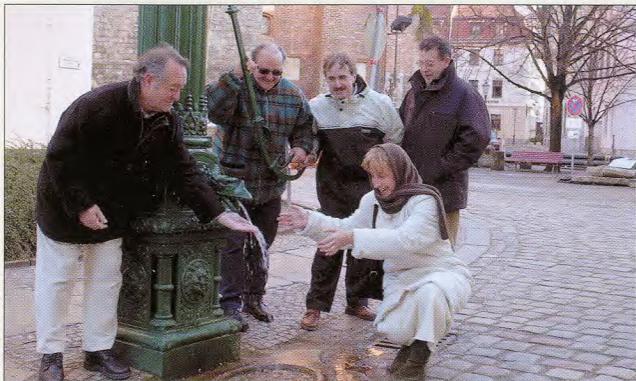
Kandi, que ingresó en la cuerda de los bajos del Orfeón en 1998, había cantado durante dos décadas en el coro Eskifaia y participó en la gira de las seis ciudades alemanas que tuvo lugar en febrero del 98. Conocía los auditorios de Karsruhe, Colonia, Düsseldorf, Hannover, Wilhemshaven y Hamburgo, construidos después del de Berlín, y había experimentado la sensación que produce estar rodeado de público incluso por detrás. *"De todas maneras, en la Philharmonie –el circo de Karajan, como le han llamado algunos– te sientes como un pobre mortal, sobre todo cuando tienes delante a una de las mejores orquestas del mundo dirigida por un Maestro como Abbado".* Tras la experiencia, Candi ha retomado la masa de las pantxinetas, *"las mejores del mundo mundial"* con toda naturalidad y seguirá acudiendo a los ensayos y a los conciertos que forman una parte importante de su vida.

## Lloré en los dos conciertos

A veces, la vida laboral no presenta dificultades y son las situaciones familiares las que plantean los mayores obstáculos. La soprano Elena Montejo en sus 36 años que lleva en el coro no ha tenido nunca un roce con la Kutxa, empresa para la que trabaja como administrativa. Cada vez



Marta Herrero, Beatriz Ortiz de Zárate, Itziar Saldaña, Isaac Valle, Aritz Enparan, Agurtzane Ortolaiz, Pablo Gonzalo eta Iñigo Fernández, Berlinen barrena paseatzen, atzean Katedrala dutela. Hotza ez zen oztopo izan.



Beste edozein turista-talde bezala, Patxi Salaberria, Kandi Díaz, José Luis Ormaetxea, José Antonio Zamora eta Elena Fagoagak primeran pasa zuten Nikolaiviertel auzo zaharrean.



Entseguen artean, jarduera ugari egiteko aukera izan zen. Imanol Tapia, Kote Loidi, Juan Pablo Lizarza eta Imanol Aizpurua beterranoek ondo aprobetxatu zuten zazpi eguneko "oporraldia".



Nerea Anabitarte, Verónica Melo, Teresa Egaña, Izaskun Antía eta Juan Unzueta estatua batekin jolasean, Pergamoko Museoaren sarreran.



Amaia Arberas, Ainhoa Franco, Amaia Lizarraga eta Itziar Saldaña, bakarlariek eta Maisuak Orfeoiaren Liburuan sina zezaten arduratu ziren. Argazkian, abeslariak Daniela Barcellona altuaren inguruan.



Abeslarien arteko harremanak etetik kanpoko egonaldi luzetan estutu egiten dira. Aina Nicolay, Jaime Arriandiaga, Diego Odriozola, Irene Intxausti, Nerea Alberdi eta Mónica Arnaiz oso une atseginak pasa zituzten.

que ha solicitado días de vacaciones se los han concedido. Sin embargo, desde hace algún tiempo sus circunstancias familiares le frenan mucho a la hora de plantearse una larga ausencia de casa. Convive con sus padres, que se encuentran enfermos y requieren la ayuda permanente de dos personas durante el día y la noche. Por esto, antes de irse a Berlín tuvo que dejar resuelta la infraestructura y la intendencia para los siete días que iba a permanecer fuera de casa.

A través de los viajes realizados con el Orfeón, Elena ha visto evolucionar la ciudad de Berlín, desde el 73 en que fue por primera vez, luego en el 97 y en este último, que es cuando más ha disfrutado. "Antes de la desaparición del muro, cuando pasabas a la parte Este veías la tristeza en la gente, las colas interminables y el deterioro de los edificios. Ahora, sin embargo resulta una ciudad mucho más alegre". Desde el punto de vista personal, esta semana entera fuera de casa le ha servido para relajarse y evadirse. Desde el terreno artístico, sencillamente emocionante. "Yo soy muy llorona, lloré cuando Abbado nos dirigió la Segunda de Malher y lloré en estos dos últimos conciertos con él. Además, no hago nada para remediarlo, hay obras que me emocionan mucho, y el Requiem de Verdi es una de ellas, sobre todo esas partes tan dulces, a capella, espirituales... Entonces dejo que las lágrimas salgan, sin importarme el rimel ni nada".

El tenor Iñigo Fernández aparcó el Máster de traducción inglés-español que está estudiando en la Universidad de Valladolid para incorporarse al viaje. No tuvo problemas porque las clases son de lunes a miércoles y no se sintió obligado a dar explicaciones a los profesores por perder tres días lectivos. Afortunadamente no le coincidió ningún examen, así es que se lanzó a vivir esta aventura artística "increíble y flipante". Para él, desde el plano artístico ha sido el mejor viaje que ha hecho con el Orfeón, mejor aún que el de Salzburgo. "Abbado me pareció superhumano y supersencillo". Acostumbrado al trato de tú a tú que se establece en el Orfeón, le llamó la atención la relación de los componentes de los coros suecos, "muy profesional, correcta pero fría. Pedían silencio en todo momento en los ensayos y eché en falta la proximidad con que nos manejamos nosotros".

## Una pasada

Ni un segundo dudó en enrolarse rumbo a Berlín Aritz Enparan, que recién terminados los estudios de diseñador gráfico y multimedia para publicidad, se encuentra de momento en paro. "Como no necesitaba pedir permiso a nadie y como la estancia en Salzburgo fue tan estupenda para mí, no lo pensé dos veces". Los berlineses le parecieron muy entendidos; el Auditorio, Abbado y la orquesta, "una pasada"; la ciudad, "enorme y con muchas opciones". Aritz, que asegura tener poca memoria, recuerda sin embargo muy bien las sensaciones que sintió el primer día en el escenario berlinés. "Me emocioné sólo con la obra y también por nosotros, porque creo que estuvimos muy bien. Cuando terminamos el concierto del jueves, a pesar de que acabé bastante cansado, me acuerdo que pensé: qué lejos queda el sábado. Me entraron unas prisas enormes por vivir otra vez aquella emoción que me resulta imposible de explicar".



Planoa funtsezkoa da herri ezezagun batean barrena ibiltzeko. Diego Odriozola, Angel Querejeta, Koldo Aramburu eta Juan Yeregui, hoteleko atarian, eguneko ibilbide turistikoak prestatzen.

## Mezcla sin fisuras

Claudio Abbado, la Orquesta Filarmónica de Berlín y especialmente, la grandiosa masa coral de la Radio Sueca y del Orfeón Donostiarra vasco susurran y esculpen la obra de Giuseppe Verdi

DIE WELT, 29-1-2001

"Con su Misa de Requiem, Giuseppe Verdi ha dado muestra de ser alguien que lucha con la fe y que está descontento con la fuerza del destino cristiano... Máxime cuando Claudio Abbado, la Orquesta Filarmónica de Berlín, y especialmente, la grandiosa masa coral de la Radio Sueca y del Orfeón Donostiarra vasco susurran y esculpen la obra en la sede de la Filarmónica... Resulta conmovedora la forma en la que Abbado deja respirar esta música, la

modela en mínimos matices, la estructura con descansos generales, la hace brillar y meditar en su belleza, en su riqueza de estados de ánimo, en su vital contenido espiritual. Él, el coro y la orquesta logran el golpe de fortuna que supone mezclar sin fisuras lo representativo con lo contemplativo de forma tan espléndida como profunda".

MANUEL BRUG

## Tormenta de bravos

La gente saltó de sus asientos y aclamó a Claudio Abbado

B.Z., 27-1-2001

"Cuando el último sonido de la Misa de Requiem de Verdi había dejado de sonar en la sede de la Filarmónica, reinó un emotivo silencio. Y después estalló una tormenta de bravos. La gente saltó de sus asientos y aclamó a Claudio Abbado. Es que acababan de atravesar una auténtica experiencia: dos coros de primera (Coro de la Radio Sueca y el coro

español Orfeón Donostiarra), los solistas Angela Gheorghiu, Roberto Alagna (la soprano y el tenor son en este momento la pareja de cantantes más cara del mundo), la mezzosoprano Daniela Barcellona y el bajo Julian Konstantinov, así como la Orquesta Filarmónica de Berlín. ¡Mejor no se puede escuchar a Verdi!.

## Riqueza de matices

El Orfeón se superó a sí mismo y deslumbró

EL PAIS

"...La mayor originalidad de la concepción de Abbado ha sido juntar tres coros, dos de ellos de un nivel técnico apabullante, el de la Radio Sueca y el de Cámara de Eric Ericson, y un coro no profesional, el Orfeón Donostiarra, con un color y un estilo en que sale, por encima de todo, la emoción."... "Los suecos ponían la seguridad y los donostiarras el sentimiento. Sobrecogieron en los pianísimos y pusieron los pelos de punta en los momentos dramáticos, manteniendo cada

coro su personalidad, lograron un efecto global de una riqueza de matices que no tiene cada grupo por separado"... "El Orfeón, arropado por una delegación del Gobierno vasco encabezada por la consejera de Cultura, se superó a sí mismo y deslumbró. Les puedo asegurar que nunca escuché nada igual ni vi un clima emocional tan tenso en una sala de conciertos".

JUAN A. VELA DEL CAMPO



Suediako bi abesbatzek eta Donostiako Orfeoia uniformek bateratu egin behar izan zituzten. Orfeoiko emakumezkoek, Balenciagak diseinatutako ohiko trajea kolore beltzeko trajearekin ordezkatu zuten.

## Gran tensión artística

El Requiem de Giuseppe Verdi sonó como seguramente pocas veces antes

ABC

"El Requiem de Giuseppe Verdi sonó en la Filarmónica de Berlín como seguramente pocas veces antes"... Aunque en la interpretación del Requiem verdiano sobresalen especialmente el conjunto de músicos y

solistas, el Orfeón Donostiarra contribuyó a completar una intervención de gran tensión artística y generadora de emociones".

E.J. BLASCO

## El mejor regalo que Verdi podría imaginarse

Claudio Abbado conmovió hasta los cimientos

EL MUNDO

"Claudio Abbado conmovió hasta los cimientos de la Filarmónica en el primer concierto en homenaje a Verdi"... "El mejor regalo que Verdi podría imaginarse en el centenario de su muerte, es este ejercicio de amor y dominio de su obra"... "Aunque en Berlín las tres casas operísticas representan hasta 35 obras de Verdi, el concier-

to de la Filarmónica, con la participación del Orfeón Donostiarra, era el acontecimiento más esperado de la temporada. No defraudó, sino todo lo contrario"... "Durante un minuto el público contuvo el aliento para después aplaudir sin parar más de un cuarto de hora".

ANA ALONSO MONTES

## Multitudinario concierto-homenaje a Lluch

Con el Auditorio del Kursaal lleno a rebosar, el 12 de enero tuvo lugar el concierto homenaje a Ernest Lluch organizado por el Ayuntamiento de Donostia, la Diputación de Gipuzkoa y el Gobierno Vasco en el que participaron el Orfeón y la Orquesta Sinfónica de Euskadi. En el acto estuvieron presentes familiares de Lluch y la práctica totalidad de las autoridades vascas encabezadas por el lehenda-

kari Juan José Ibarretxe. También acudieron los alcaldes de Barcelona, Joan Clos, y de San Sebastián, Odón Elorza.

La afición a la música del político catalán, que fue socio del Orfeón, presidió el escenario, a través de una fotografía suya y una frase extraída de una entrevista: "La música es un camino que si lo tomas no tiene marcha atrás". Al otro lado del escenario figuró el lema

"A favor de los derechos humanos".

El programa incluyó fragmentos de obras clásicas como In paradisum del Requiem de Fauré, el Ave Verum de Mozart, el Coro de esclavos de Nabucco de G. Verdi o la Sinfonía nº 2 y el Salmo nº 43 de Mendelssohn, además de algunos temas populares vascos y El Cant des Ocells armonizado por P. Casals.

A las autoridades y políticos que compartieron una faceta de la vida de Lluch, se sumaron otras personas relacionadas con el mundo universitario y cultural, como el rector de la Universidad del País Vasco, Manu Montero, el profesor Pedro Miguel Etxenike, sus amigos Joan Raventós, Javier Elzo, Iñaki Galarraga, Ricardo Etxepare y los periodistas Iñaki Gabilondo y Gemma Nierga.



ARGAZKIA: JUANITXO EGANA

EOS eta Orfeoia, Donostiak Ernest Lluch-en omenez Kursaallean egindako kontzertuan.

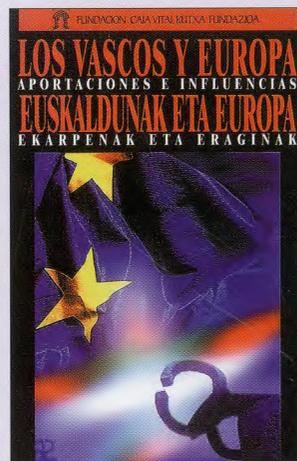
## Euskaldunak eta Europa

**S**ancho el Sabio Fundazioak Gasteizen antolatu zuen "Euskaldunak Europan, ekarpenak eta eragina" izeneko erakusketara 7.000 pertsona inguru bertaratu ziren. Erakusketa otsailaren 1etik martxoaren 4ra arte egon zen irekita, eta bertan Donostiako Orfeoia agertzen zen musikari buruzko ataleko protagonisten artean. Erakusketa, Gasteizko Vital Kutxaren egoitzan egin zen, Europara begira dagoen Euskadi hobeto ezagutzen laguntzeko asmoz, Europak eta Euskadik elkarri lotutako iragana izan dutelako, baina batez ere Europa bateratua oinarri duen etorkizunari begira.

Erakusketa lau zatitan banatuta zegoen eta euskal kulturaren alderdiak,

hots, musika, artea, moda edo historia; zientzia eta teknologia; kirolak eta jaialdiak; eta erakunde-harremanak, turismoa eta bide-azpiegiturak barne hartzen zituen.

Orfeoia dago-kionez, Donostiako Herri-Elkarteek Orfeoia bere urrezko ezteietan oparitu zioten urrearekin bordatutako zutoihala eta abesbatzaren argazki handi bat ikus zitezkeen.



El estandarte que fue donado por las Sociedades Populares donostiaras al Orfeón con motivo de sus Bodas de Oro, representó a la entidad coral en la exposición Los vascos y Europa organizada por la Fundación Sancho El Sabio que tuvo lugar en Vitoria entre el 1 de febrero y el 4 de marzo.

## Erakundeen esker ona

Gipuzkoako Foru Aldundiak Orfeoari omenaldi bat egin zion, Berlinen Euskal Herriaren kultur enbaxadore gisa egindako lana esker-tuz. Ekitaldia urtarrilaren 30ean egin zen, Foru Jauregiko areto nagusian, eta bertan Roman Sudupe diputatu nagusiak eta Luis M<sup>a</sup> Bandrés kultura diputatuak Orfeoari erakundearen esker ona adierazi zioten, foru jauregiaren irudiarekin apaindutako erretilua oparituz. Sudupek abesbatza zoriondu zuen, eta tamalez Berlinen emandako bi kontzertuetara "gure herriko gertakari politiko tamalgariak direla-eta" joan ezin izana adierazi zuen. Orfeoia "talde paregabea" dela adierazi zuen, eta abesbatzako

partaide guztien jarrera goraiatu zuen. Diputatu nagusiak, abesbatzari dagokionez, "edozer gauza emaitzen arabera neurtzen dela eta ahaleginik gabe emaitzarik ez dagoela" adierazi zuen.

Bestalde, José María Echarrrik, Orfeoaren lehendakariak, aldundiari eskerrak eman zizkion eta Berlinera egindako bidaia, Orfeoarentzat, "final bat jokatzera joan eta irabaztea" bezala izan zela adierazi zuen. Orfeoiko kide guztien sakrifizioa goraiatu zuen, ekitaldira bertaratu ziren hogeitabat orfeoi-kideen aurrean, izan ere, amateurrek izanik, Berlinen egoteko aste oso bat sakrifikatu zutelako.



FOTO: MATURANA

El diputado general Román Sudupe hace entrega del obsequio institucional a José María Echarrri y a José Antonio Sainz Alfaro.

MAYO	12	Valencia Grande messe des morts (Berlioz) ORQUESTA DE VALENCIA Director: Patrick Fourniller
	19	Errenteria Musikaste. Misa del Papa Juan XXIII (Garbizu) ORQUESTA DE EUSKADI Director: Juan José Ocón
JUNIO	8	Barcelona Lírica Privanza 2001 Coros Opera (Verdi) ORQUESTA RTVE Director: Sainz Alfaro
	22-23	Valladolid Novena (Beethoven) ORQUESTA DE CASTILLA-LEON Director: Víctor Pablo Pérez
JULIO	21	Bilbo Ivan El Terrible (Prokofiev) ORQUESTA DE LA OPERA NAL. DE SOFÍA Director: Sainz Alfaro
	27	Peralada Requiem (Verdi) ORQUESTA DE LA OPERA NAL. DE SOFÍA Director: Ernest Martínez Izquierdo
	28	Peralada Ivan El Terrible (Prokofiev) ORQUESTA DE LA OPERA NAL. DE SOFÍA Director: Sainz Alfaro
AGOSTO	25	Donostia-San Sebastián Quincena Musical Requiem (Verdi) ROYAL PHILHARMONIC ORCHESTRA Director: Daniele Gatti
SETIEMBRE	5	Donostia-San Sebastián Quincena Musical Condencación de Fausto (Berlioz) ORQUESTA DE LYON Director: David Robertson
	12	Donostia-San Sebastián Conciertos Amigos del Orfeón Coros de Opera (Verdi) ORQUESTA SINFÓNICA DEL VALLÉS Director: Sainz Alfaro
OCTUBRE	6	Manresa Centenario Orfeón de Manresa Varios y Requiem (Fauré) Director: Sainz Alfaro
NOVIEMBRE	2	La Coruña Requiem (Verdi) ORQUESTA DE LA CORUÑA Director: Víctor Pablo Pérez
	4	Santiago de Compostela Mismo programa
	11	Madrid Lírica Privanza 2001 Coros Opera (Verdi) ORQUESTA DE RTVE Director: Sainz Alfaro
	15	Donostia-San Sebastián XXI Congreso Nacional semFYC Programa a determinar ORQUESTA SINFÓNICA DE EUSKADI Director: Sainz Alfaro
DICIEMBRE	21	Donostia-San Sebastián Concierto para El Diario Vasco
	28	Donostia-San Sebastián Concierto para UNICEF Orfeoi-Ixiki Director: Jaione Escudero

• EUSKO JAURLARITZA - KULTURA SAILA - GOBIERNO VASCO - DPTO. DE CULTURA • DONOSTIAKO UDALA - AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIAN • EUSKO LEGEBILTZARRA - PARLAMENTO VASCO  
• GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA - DIPUTACION FORAL DE GIPUZKOA • MINISTERIO DE EDUCACION, CULTURA Y DEPORTE - SECRETARIA DE ESTADO DE CULTURA

### OHOREZKO LAGUNAK - AMIGOS DE HONOR

• ACERALIA LARGOS • AD HOC COMUNICACION & MARKETING • ANTIGUO BERRI, S.A. • ASADOR DONOSTIARRA • BANCO GUIPUZCOANO • BANCO SANTANDER CENTRAL HISPANOAMERICANO  
• BILBAO BIZKAIA KUTXA • CAJA LABORAL - EUSKADIKO KUTXA • CEMENTOS REZOLA • CENTRO ILLUMBE • CEPESA • COCA-COLA • DONOSTIGAS  
• EL CORTE INGLES • EL MUNDO - País Vasco • FUNDACION ENRIQUE LARTUNDO • GRUPO DRAGADOS, S.A. • GRUPO ULMA, S. COOP. • GSB GRUPO SIDERURGICO VASCO, S.A.  
• HOTEL MARIA CRISTINA (San Sebastián) • IBERDROLA • IBERIA, LINEAS AEREAS DE ESPAÑA, S.A. • INDUSTRIAS AUXILIARES (INDAUX), S.A.. • IRIZAR, S. COOP. • KUTXA - CAJA GIPUZKOA SAN SEBASTIAN  
• MAPFRE • MONDRAGON CORPORACION COOPERATIVA • NORTEL NETWORKS • PAKEA • RADIO SAN SEBASTIAN (SER) • RECOLETOS  
• UNIVERSIDAD DEL PAIS VASCO - EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA • VALENCIANA DE CEMENTOS • XEROX ESPAÑA, S.A.U. • y la colaboración de EL DIARIO VASCO

### LAGUNAK - AMIGOS

• ADEGI • BAKELITE IBERICA,S.A. • BANCO BILBAO VIZCAYA ARGENTARIA • CAMARA DE GIPUZKOA - GIPUZKOAKO BAZKUNDEA • CASINO KURSAAL • ELKARGI, S.G.R. • ETXE ONENAK, S.A. • EUSKALTEL  
• FABRICA NACIONAL DE MONEDA Y TIMBRE • FERROATLANTICA • HOTEL DE LONDRES Y DE INGLATERRA • IDOM • LA CAIXA • MICHELIN • MUNKSJÖ PAPER DECOR, S.A. • NUTREXPA, S.A. • OKI Systems Ibérica, S.A.  
• O.N.C.E. • ORONA • REAL SOCIEDAD DE FUTBOL, S.A.D. • RENFE • SAFEI GUIPUZCOA, S.A. • TAMOIN, Talleres y Montajes Industriales, S.A. • TRANSPORTES AZKAR, S.A. • VIA PLUS • VOITH PAPER, S.A.